

2007英语六级考试汉译英固定搭配(五) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272148.htm 固定搭配 动词的固定搭配 (1)

(1) 固定搭配是六级汉英翻译试题部分考查的重点和难点。考生在复习备考的过程中一定要注意加强积累，才能在考试中熟练地运用。今后每期将有二十到三十个固定搭配，太简单的（比方a few 有些，几个）我就直接无视掉了，每天记住几个就OK了，而且很多我们也学过。这样在考试前我们能掌握近五百个搭配。 abide by 履行，遵守abstain from 戒除，弃权，避开account for 说明……的原因，是……的原因accuse...of ... 控告；谴责adapt for 调整adapt to 适应admit to 让……享有add up to 合计达，总括起来，意味着adhere to 粘附，胶着，坚持agree about 对……有相同看法agree on/upon 取得一致意见agree with 与……相一致，适合aim at 目的在于，旨在；瞄准，企图allow for 考虑到，估计，为……留出余地apply one's mind to 专心于apply to 向……申请或要求appeal to 诉诸，诉请裁决（或证实等）approach to 接近；约等于apologize to /for 道歉，认错argue about 争论arrive at 达成ask after 探问，问起assure sb. for sth. 委托某人某事attach to 附属于，隶属于；使一连，使喜爱avoid doing sth. 避免干某事back down 放弃，让步，推却back out of 收回（诺言等）be begin with 首先，第一bear down 压倒，击败，克服bear down on 冲向；对……施加压力bear/keep in mind 记住bear off 赢得；使离开；驶离bear up 支持，拥护，打起精神blow over 使淡忘blow up 发脾气；放大（照片）等break away (from) 突然离开，强行逃脱break

down 损坏；垮掉，崩溃break in 非法闯入，强行进入 break into tears (cheers) 突然哭（欢呼）起来break off 中断，突然停止break out 逃脱，逃走；突然出现，爆发break through 突破，冲破；取得突破性成绩break up 终止，结束；打碎，粉碎；散开，驱散练习：1. This is yet _____（两国人民的又一个共同点）.2. His scientific works _____（在英语国家得到广泛阅读）.3. Revolution means the emancipation of the productive forces，_____（改革也是解放生产力）.4. He is optimistic _____（对现时信息产业的发展状况）.5. Work in all fields should be subordinated to and _____（服务于经济发展的进程）.参考答案及解析：

1. another common point between the people of our two countries解析：本题考查通过增补介词使译文的意思更完整。虽然原文没有和between相对应的词，但是“共同点”是两国人民之间在某方面进行比较的结果，所以增补between之后，符合英语表达习惯。增词法也是汉译英中常用技巧之一，再如：她以教书为业。（She is a teacher by occupation.）我已重新考虑了那件事。（I've had second thought on that matter.）

2. were widely read in English-speaking countries解析：若是按照字面翻译，这句话很可能被译为were widely read in English countries。但是原文中“英语国家”的含义是“讲英语的国家”。这体现了英汉表达差异。请考生看下面这句话的英译：我卖掉了彩电。/I sold out my color TV. 这句译文错误在于，没弄清“彩电”的含义。“彩电”有两层意思：一是指具体的实物，即彩色电视机color TV set.二是指屏幕上出现的影像，即彩色电视color TV。而句子中卖掉的只能是机器，具体的

实物。3. and so does reform解析：本题意为：革命是解放生产力，改革也是解放生产力。考点有二：第一，考查词性转移。原文中“解放”用作动词，“生产力”作宾语。译文中处理成名词短语“对生产力的解放”。第二，考查省译法。我们不能把原文译成and reform also means the emancipation of the productive forces，这种结构显得臃肿累赘。为避免重复，可以选用and so does...来代替这个动宾结构。4. about the present development of information industry解析：“对.....表示乐观”可以用句型be optimistic about sth.。这句话不能译成about the status of the present development of information industry。“状况”是一个范畴词，没有实际含义，可省略不译。5. serve the economic development解析：“服务于.....”即“为.....服务”，所以要用serve sb./ sth.的结构，不能译成be served to。“进程”也是一个范畴词，可以省略不译。另外，be subordinated to是一个固定结构，含义是“从属于.....，隶属于.....”。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com